

תרי בתרי היכי יתיב. משמע שעם עמודין היה הקיפו ששה שאם היה הקיפו בלא עמודין אם כן נפיש ליה משני טפחים בהדי עמודים:

Deux sur deux comment se place-t-il?

Cela sous-entend que le périmètre était de 6 (*paumes*) avec les cylindres, car si son périmètre (*de 6 paumes*) ne comprenait pas les cylindres, son épaisseur aurait été supérieure à 2 paumes avec les cylindres:

ורבי מאיר עמודין היכא הווי קיימי. אף על פי שיש ריוה הרבה לרבי מאיר בכל האורך לבד מנגד ספר תורה פשוט היו לו שהיו מונחים בצד ראש הארון שספר תורה מונח:

Et pour Rabbi Meïr où se trouvaient les colonnes?

Bien que selon l'avis de Rabbi Meïr il y avait beaucoup d'espace (*libre*) sur la longueur (*de l'Arche*) en dehors de la zone en regard du Sefer Torah,*

Il lui paraissait évident qu'elles (*les colonnes*) étaient placées aux extrémités de l'Arche, dans laquelle se trouvait le Sefer Torah:

* *Il n'y a donc pas lieu de se questionner sur l'endroit où étaient placés les colonnes.*

ולמאן דאמר איוב בימי משה היה. וא"ת מאי קאמר ולמאן דאמר והאי תנא גופיה סבר דבימי משה היה דקתני סיפא משה כתב ספר איוב וי"ל דאכתי לא ידע סיפא דברייטא:

Et pour le Sage qui dit que Iyov vécut à l'époque de Moché.

Et si tu dis: que signifie "et pour le Sage qui dit"?! Alors que ce Tana lui-même pense qu'il vécut à l'époque de Moché comme l'enseigne la fin de la Beraïta : "Moché écrivit le Livre d'Iyov"

Et l'on peut dire qu'il ne connaissait pas encore la fin de la Beraïta:

בפורענותא לא מתחילינן.

On ne commence pas (*le récit*) de malheurs.

וא"ת ונכתביה מיד אחר רות

Et si tu dis: pourquoi ne le placerait-on pas juste après Routh?

ואומר ר"י משום שאחרית של רות היה אחרית שיצא ממנה דוד שריוהו להקב"ה בשירות ותשבחות לכך כתב אחר כך מיד אותן שירות והוא אחרית שלה

Et Rabeïnou Yitzhak répond que c'est parce que l'aboutissement (*du récit*) de Routh est un aboutissement (*positif*) car David est issu d'elle, (*lui*) qui a comblé le Saint-Béni-Soit-Il par ses hymnes et ses louanges, c'est pour cette raison que ces hymnes ont été placées après (*le Livre de Routh*), car cela représente son aboutissement

וא"ת ולמאן דאמר מעולי גולה היה לכתביה לאיוב לבסוף

Et si tu dis: d'après le Sage qui dit qu'il (*Iyov*) faisait partie de ceux qui revinrent de l'exil (*de Babylone*) pourquoi n'a-t-on pas placé (*litt. écrit*) Iyov à la fin (*de tous les Hagiographes*)?

ואומר ר"י דמשום הכי כתבו בהדי תהלים ומשלי לפי שהוא מענין אחד כתובין מעין שירה ומקראות קצרים וניגון אחד

Et Rabeïnou Yitzhak dit: que la raison pour laquelle il a été placé à côté des Tehillime et de Michleï est qu'ils sont écrits avec un style similaire, sous forme d'hymne et de notes brèves, et leur cantillation est identique

דבימיהם היה ניגון כדאמרינן (מגילה דף ג.) ויקראו בספר תורת אלהים מפורש ושום שכל מאי ושום שכל פסוקי טעמי

Car à leur époque la cantillation existait comme il est dit (*traité Meguila p.3a*) (Néhémyah ch.8 v.18) "et il lurent dans le Livre de Loi de l'Eternel, avec les explications et en en donnant le sens" que signifie en donnant le sens? En marquant les fins de versets et les cantillations

והא דלא כתבו אחר משלי משום שלא להפסיק בדברי שלמה

Et la raison pour laquelle il ne l'a pas placé après Michleï est pour ne pas marquer d'interruption dans les paroles de Chlomoh

ור"ת מפרש דלכן כתבו בהדי תהלים משום דאמר לקמן דוד כתב ספרו ע"י עשרה זקנים ואיוב נמי נכתב ע"י ד' זקנים צופר ובלדד ואליפז ואליהוא והשתא אתי שפיר שלא כתבו אחר משלי:
Et Rabeïnou Tam dit que la raison pour laquelle il a été écrit après les Tehillime car il est dit plus loin que David a écrit son Livre en s'inspirant de dix Sages, (*le Livre d'*) Iyov aussi a été écrit sous l'inspiration de 4 Sages: Tzofer, Bildad, Elifaz et Elihou, et à présent on comprend bien la raison pour laquelle il n'a pas été placé après Michleï:

פורענות דאית ביה אחרית. וא"ת איוב נמי אית ביה אחרית וי"ל דהאי אחרית דרות אחרית דכל ישראל ועוד דאיכא למ"ד דלא כפל הקב"ה שכרו אלא לטורדו מן העולם:

Ce sont des (*récits de*) malheur qui ont un aboutissement (positif).

Et si tu dis: Iyov aussi a un aboutissement positif ?!

Et il y à dire que l'aboutissement (*du Livre*) de Routh concerne tout (*le peuple d'*) Israel

En outre il y a un Sage qui pense que le Saint-Béni-Soit-Il lui a doublé son salaire (*récompense*) pour l'exclure du monde (*Futur*):